

# DOEPAK

Du **P**<sub>A</sub>**K** Doe **P**<sub>A</sub>**K** POPPENSPE(E)LMUSEUMKRUMELKRANTKRABEL Doe **P**<sub>A</sub>**K** Du **P**<sub>A</sub>**K**  
Newsletter and Scriblings Nr./No. 269e



## Een poppentheaterkerstboom *A Christmas tree full of puppet theatre figures*

Bezoek het Poppenspe(e)lmuseum en geef een schatting van het aantal poppentheaterballen in onze kerstboom. Ik tel: 75 – 110, 100 – 125, 125 – 150 of 150 – 175 ballen. Weet je de juiste hoeveelheid? Vertel het ons en ontvang een poppentheaterverrassing. Applaus!

*Visit the Puppetry Museum in the Dutch village of Vorchten and guess the number of baubles in the decorated tree. I have counted 75 - 110, 100 - 125, 125 - 150 of 150 - 175 coloured puppet theatre baubles in the Christmas tree. Do you know the exact number? Tell us and you will get a puppet theatre surprise gift. Applause!*

Illustraties/Illustrations: Elsje Zwart, Ad Swier e.a/a.o. Tekst/Text/Concept: Otto van der Mieden (2016).  
Bijlagen/Appendices (Dutch/English): I, II, III en/and IV.

Zie ook/See also: <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Doepak269e.pdf>.

Doepak is een educatieve uitgave over het (volks)poppentheater voor jong en oud. In deze kruimelkrant en -krabbel lees je wat er allemaal te doen is in het Poppenspe(e)lmuseum. Doepak est une publication éducative en langue néerlandaise qui donne beaucoup d'informations sur les coulisses du théâtre de marionnettes populaire. Doepak ist eine Zeitung für Jung und Alt über das (Volks)Puppentheater. Doepak is a cheerful, educational and colourful Dutch-language newsletter packed with background information about folk and mainstream puppet theatre. Doepak presents some unusual theatre forms, far beyond the confines of our own fantasy!

**Een boom vol poppentheaterfiguren, bijzondere ballen en een pittoreske piek**  
***A Christmas tree full of puppet theatre figures, unusual decorations,***  
***and a picturesque tree topper***

**Een bonte en kleurrijke kerstboom**

- Jan Klaassen (Mr Punch) met zijn slaghout en zijn vrouw Katrijn (Judy) met de baby;
- Miško het circuspaardje;
- Karagöz en Lafleur;
- Pulcinella, Trijntje Peterselie en een krokodil;
- Vitéz László met een koekenpan;
- De diender met zijn knuppel;
- De duivel en de Dood;
- Een dalang en Semar.

**A jolly, colourful Christmas tree**

- Jan Klaassen, wielding a club, and his wife Katrijn (the Dutch Mr Punch and Judy) with the baby;
- Miško, the little circus horse;
- Karagöz and Lafleur;
- Pulcinella, Trijntje Peterselie, and a crocodile;
- Vitéz László with a frying pan;
- The constable with his truncheon;
- The devil and Death;
- A dalang and Semar.



Illustratie/Illustration: Ad Swier. Tekst/Text/Concept: Otto van der Mieden (2016).  
 Bijlage/Appendix: I.

**Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)**

**Poppenspe(e)lmuseum Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum**

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Telephone: +31(0)578 - 56 02 39 Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Information: +31(0)578 - 63 13 29

[www.poppenspelmuseum.nl](http://www.poppenspelmuseum.nl) [www.poppenspel.info](http://www.poppenspel.info) [www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs](http://www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs)

[www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2](http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2) [www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl) [info@poppenspelmuseum.nl](mailto:info@poppenspelmuseum.nl)

**Een boom vol poppentheaterfiguren, bijzondere ballen en een pittoreske piek**  
***A Christmas tree full of puppet theatre figures, unusual decorations, and a picturesque tree topper***

**Zelf eens proberen?**

Voor meer informatie en kleurrijke, internationale poppentheaterfiguren om uit te knippen, zie: <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Doepak260.pdf> 'Kumbakarna: een wayang-kulitreus met een medaille'. Decoraties voor o.a. een kerstboom of een mobiel.

**Try it yourself?**

For more information and a variety of colourful international puppet theatre figures that can be cut out, please refer to: <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Doepak260.pdf> 'Kumbakarna: a wayang kulit giant with a medal'. Decorations that can be used in a Christmas tree or to make a hanging mobile (DIY, text in Dutch).

**Poppentheaterfiguren en -technieken / Puppetry characters and techniques**

**De Dood / Death**

Stokpop uit het traditionele volkspoppentheater.  
*Rod puppet from traditional folk puppet theatre.*



**Diender / Constable**

Oom agent. Vast personage in het Europese volkspoppenspel. Handpop.  
*Mr Policeman. A permanent character in European folk puppet theatre. Hand puppet.*



**Duivel / Devil**

Hellegeest. Zorgt voor griezelscènes in de volkspoppenkast.  
*The hell spirit that is responsible for creepy scenes in folk puppet theatre.*



**Guignol**

Hoofdpersoon in de handpoppenkast van de Franse stad Lyon.  
*Main character in hand puppet theatre from the French city of Lyon.*



**Jan Klaassen**

Oud-Hollandse handpop. Grappenmaker: te herkennen aan zijn vooruitstekende kin, haakneus, bult, bolle buik en een steek of puntmuts op zijn hoofd.  
*Old-Dutch hand puppet. Joker that can be recognised by his protruding chin, hooked nose, hump, pot belly, and the tricorne or pointed hat on his head.*



Illustraties/Illustrations: Elsje Zwart e.a/a.o. Tekst/Text/Concept: Otto van der Mieden (2016).  
 Bijlage/Appendix: II.

**Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)**

**Poppenspe(e)lmuseum Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum**

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Telephone: +31(0)578 - 56 02 39 Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Information: +31(0)578 - 63 13 29

[www.poppenspelmuseum.nl](http://www.poppenspelmuseum.nl) [www.poppenspel.info](http://www.poppenspel.info) [www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs](http://www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs)

[www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2](http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2) [www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl) [info@poppenspelmuseum.nl](mailto:info@poppenspelmuseum.nl)

**Een boom vol poppentheaterfiguren, bijzondere ballen en een pittoreske piek**  
***A Christmas tree full of puppet theatre figures, unusual decorations,***  
***and a picturesque tree topper***

**Judy**

De vrouw van de Engelse Mr Punch. Net als haar nicht Katrijn draagt zij een luifelmutsje. Handpop.

*Wife of the English Mr Punch. Like her Dutch cousin Katrijn, she wears a mob cap.*

*Hand puppet.*



**Karagöz**

Zwartogige hoofdfiguur in het Turkse schimmentheater.

*A black-eyed main character of Turkish shadow puppetry.*



**Katrijn**

De echtgenote van Jan Klaassen.

*Jan Klaassen's wife.*



**Krokodil/Crocodile**

Monster met een klapbek. Handpop.

*Monster with large snapping jaws. Hand puppet.*



**Lafleur**

Komische hoofdfiguur uit het traditionele stangpoppentheater van de Franse stad Amiens.

*Comical main character in traditional rod marionette theatre from the French city of Amiens.*



**Miško**

Schimmelpaardje uit Slowakije, marionet.

*Little white horse from Slovakia; marionette.*



**Mr Punch**

Hoofdfiguur in het Engelse handpoppentheater.

*Main character in English hand puppet theatre.*



**Pulcinella**

Napolitaanse clown met halfmasker. Handpop, Italië.

*Neapolitan clown with a half-mask.*

*Hand puppet, Italy.*



Illustraties/Illustrations: Elsje Zwart e.a./a.o. Tekst/Text/Concept: Otto van der Mieden (2016).  
 Bijlage/Appendix: III.

**Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)**

**Poppenspe(e)lmuseum Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum**

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Telephone: +31(0)578 - 56 02 39 Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Information: +31(0)578 - 63 13 29

www.poppenspelmuseum.nl www.poppenspel.info www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs

www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2 www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl info@poppenspelmuseum.nl

**Een boom vol poppentheaterfiguren, bijzondere ballen en een pittoreske piek**  
***A Christmas tree full of puppet theatre figures, unusual decorations,***  
***and a picturesque tree topper***

**Semar**

Wijze, Javaanse en heilige nar. Een wayang-kulitfiguur met het gezicht van Otto van der Mieden. Hij geniet van spekkoek, een Nederlands-Indische cake-achtige lekkernij.

*Wise, Javanese, devout buffoon and wayang kulit character with Otto van der Mieden's face. He loves to eat spekkoek, a Dutch-Indonesian layered cake and delicacy.*



**Trijntje Peterselie**

Troetelnaampje voor Katrijn, de bitsige vrouw van Jan Klaassen.  
*Pet name for Katrijn, Jan Klaassen's sharp-tongued wife.*



**Vitéz László**

Komische figuur in het Hongaarse volkspoppenspel met handpoppen.

*Comical character from Hungarian folk puppet theatre with hand puppets.*



**Wayang-kulitrekwisiet met dalang en figuren/  
*Wayang kulit prop with dalang and puppetry figures***

Een Indonesische dalang (poppenspeler). Op de achtergrond een speelscherm (kelir) tussen twee bomen. Met zijn linkerhand steekt de dalang een gunungan (pauze- en scèneteiken) omhoog. In zijn andere hand heeft hij Kancil, het pientere en slimme dwerghertje.  
*An Indonesian dalang (puppeteer). In the background a screen (kelir) between two trees. With his left hand the dalang is lifting a gunungan (to announce a break or scene). He is holding Kancil, the smart little mouse deer, in his other hand.*



**Jan Klaassen en Katrijn/*Mr Punch and Judy***

Jan Klaassen en Katrijn als piek in een kerstboom.  
*Mr Punch (Jan Klaassen) and Judy (Katrijn) topping the Christmas tree.*



Dit document op internet/This document is available on the internet:

**<http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Doepak269e.pdf>.**

Zie ook/See also: **<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Techniek.html>.**

Illustraties/Illustrations: Ki Ledjar Soebroto (Yogyakarta, 2014), Ad Swier, Elsje Zwart e.a./a.o.  
Tekst/Text/Concept: Otto van der Mieden (2016). Bijlage/Appendix: IV.

**Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI)**

**Poppenspe(e)lmuseum Musée de Marionnettes et de Guignol Puppentheatermuseum Puppetry Museum**

Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL

Telephone: +31(0)578 - 56 02 39 Fax: +31(0)578 - 56 06 21 Information: +31(0)578 - 63 13 29

[www.poppenspelmuseum.nl](http://www.poppenspelmuseum.nl) [www.poppenspel.info](http://www.poppenspel.info) [www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs](http://www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs)

[www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2](http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2) [www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl](http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl) [info@poppenspelmuseum.nl](mailto:info@poppenspelmuseum.nl)